

SCENE 1 - By the river

ナレーター 1 むかし むかし、あるところに おじいさんと おばあさんが すんで いました。

ナレーター 2 Once upon a time there lived an old man and an old woman.

おじいさん では、 そろそろ きを きりに いきます。

おばあさん はい、おむすびを どうぞ。

ナレーター 1 The old man was a woodcutter. Each day he would go to the forest to chop wood.

ナレーター 2 And each day the old woman would send him on his way with an enormous rice ball for his lunch.

おじいさん いきます。

おばあさん 行ってらっしゃい。

(Old man walks to forest and starts chopping a tree.)

ナレーター 1 おひるに なりました。

ナレーター 2 Before long it was lunchtime.

おじいさん はあ、おなか が ペこペこ。 さあ、おむすびを たべましょう。

(Old man sits down and takes out his rice ball to eat.)

ナレーター 1 でも おむすびが ころころ ころころ ころがりました。

ナレーター 2 But, just as the old man was about to eat his rice ball it fell from his hands and rolled away down the hill...

おじいさん あっ！ おむすびが！！

(Rice ball rolls away and into a hole.)

ナレーター 1 おむすびは ころりん すっとな あなの なかに おちました。

ナレーター 2 Before the old man could catch his rice ball, it fell into a hole.

おじいさん これは こまったなあ...

(Old man peers into the hole, scratching his head.)

ナレーター 1 すると、かわいい ねずみが でて きました。

ナレーター 2 Suddenly, two cute mice popped out of the hole.

ねずみ 1 おじいさん、おむすび ありがとう。

ねずみ 2 おれいに わたしたちの うちに あんないします。

ナレーター 1 In thanks for the rice ball, the two mice offered to show the old man around their home.

おじいさん でも、その あなは ちいさいです。 わたしは はいれません。

ねずみ 1 だいじょうぶですよ。 わたしの しっぽを もって ください。

ねずみ 2 めを とじて ください。

ナレーター 2 The old man thought that there was no way he could fit down the tiny hole, but the mice instructed him to hold their tails and close his eyes.

ねずみ 1, 2 さあ、いきますよ。

(Mice and old man jump into hole)

SCENE 2 - In the home of the mice

ねずみ 1 はい、めを あけて ください。

ナレーター 2 When the old man opened his eyes, he discovered he was in a large room, where many mice were pounding rice to make mochi for the coming New Year celebrations.

ねずみ-たち *(pounding rice)* ペったん ペったん ペったんこ
ペったん ペったん ペったんこ

ねずみ 2 どうぞ すわって ください。

(Mice enter carrying trays of mochi and sake.)

ねずみ 1 おじいさん、どうぞ たべて ください。

おじいさん いただきます。

(Old man begins to eat and drink, mice continue to bring more mochi and sake.)

ナレーター 1 おじいさんは もちを たくさん たべました。 さけを たくさん のみました。

ナレーター 2 The old man ate and drank until he could eat and drink no more. Then it was time for him to go home.

おじいさん おなかが いっぱいです。 ごちそうさまでした。 では、そろそろ かえります。

ねずみたち おじいさん、おむすび ありがとう。 これは おみやげです。

(Mice hand old man a bag.)

ナレーター 1 ねずみは おじいさんに ふくろを あげました。
もちや きんかが たくさん はいって いました。

ナレーター 2 The mice handed the old man a bag. It was filled with mochi, and gold coins.
(Old man takes hold of mouse's tail and disappears up the hole.)

ねずみたち さようなら。 ありがとう。

SCENE 3 – Forest

ナレーター 1 さて、となりの よくばりじいさんが この はなしを ききました。

ナレーター 2 A greedy old man lived next door to the old man. When he heard the old man's story, he decided that he too would visit the mice and receive some gold.

ナレーター 1 よくばりじいさんは おおきい おむすびを つくりました。 そして あなにおとしました。

ナレーター 2 The greedy old man made an enormous rice ball, took it to the forest and dropped it down the hole.

よくばりじいさん はやく、はやく。

ナレーター 1 The greedy old man waited impatiently for the mice to come out of the hole.

ねずみ 1 おじいさん、おむす…

よくばりじいさん それは いいです。 はやく あんないして ください。

ナレーター 2 The greedy old man grabbed the tails of the mice and shut his eyes. They disappeared into the hole.

SCENE 4 - In the home of the mice

ねずみ-たち ぺったん ぺったん ぺったんこ。

ねずみ 1 はい、めを あけて ください。

ねずみ 2 どうぞ すわって ください。

(Mice start to bring in mochi and sake.)

ねずみ 1 どうぞ たべて…

よくばりじいさん もちと さけは いりません。 おみやげは どこ ですか。

(Mice scurry to prepare a bag of mochi and gold. In the meantime the greedy old man spies a big box of gold coins.)

よくばりじいさん あのおおきい はこが いいですね。 どうやって もらいましょう...
あ、そうだ！ ねこの なきごえを だしましょう。

ナレーター 1 The greedy old man decided to frighten the mice by meowing like a cat, so that he could steal the big box of gold coins.

よくばりじいさん にゃおう！ にゃおう！

ねずみたち きゃあ こわい！ ねこだ！

(Mice run around and away. Stage becomes dark.)

よくばりじいさん うまく いったぞ。

ナレーター 2 The greedy old man loaded as many gold coins as he could carry into his kimono, but when he tried to leave...

よくばりじいさん ああ、みえません。 でぐちは どこですか。 ああ、わかりません。

(Greedy old man searches around blindly for the entrance to the hole.)

ナレーター 2 ... he was unable to find the exit in the darkness.

ナレーター 1 よくばりじいさんは もぐらに なりました。 いまも、 でぐちを さがしています。

ナレーター 2 The greedy old man was transformed into a mole, and even today continues to search for the exit.